

डॉ. जॉर्ज पेटन, बाइबल अनुवाद, सत्र 18, अज्ञात विचार, भाग 2

© 2025 जॉर्ज पेटन और टेड हिल्डेब्रांट

यह डॉ. जॉर्ज पेटन द्वारा बाइबल अनुवाद पर दिए गए अपने व्याख्यान में है। यह सत्र 18, अज्ञात विचार, भाग 2 है।

हम अज्ञात विचारों का अनुवाद कैसे करें, इस पर अपनी पिछली चर्चा को आगे बढ़ा रहे हैं। वे ऐसी चीजें हैं जो बाइबल में या ग्रीक और हिब्रू और अरामी जैसी बाइबल की भाषाओं में पाई जाती हैं या मौजूद हैं, लेकिन वे संस्कृति या दुनिया या उन लोगों की भाषा में मौजूद नहीं हैं जिनके लिए हम अनुवाद कर रहे हैं, और इसलिए हमने पिछली बार विभिन्न प्रकारों को कवर किया था, और मैं आपको उस वीडियो का संदर्भ देता हूँ।

हम उस पर काम कर रहे हैं और कुछ अन्य अज्ञात विचारों पर काम कर रहे हैं जिनका अनुवाद करना चुनौतीपूर्ण है। इनमें से पहला है बाइबिल के नाम। आप लोगों या स्थानों के इन नामों का अनुवाद कैसे करते हैं? यह शहर हो सकते हैं, मृत सागर, गलील सागर या जॉर्डन नदी जैसी भौगोलिक जगह हो सकती है।

हम उनका अनुवाद कैसे करते हैं? सबसे आम तरीका यह है कि क्योंकि ये लोगों और या स्थानों के विशिष्ट, सटीक नाम हैं; हम आमतौर पर उनका अनुवाद नहीं करते हैं। हम उनका लिप्यंतरण करते हैं, जिसका अर्थ है कि हम मूल भाषा से शब्द लेते हैं, और फिर हम इसे व्यक्त करते हैं और उस भाषा में उपलब्ध ध्वनियों का उपयोग करके लिखते हैं जिसका हम लक्ष्य भाषा में अनुवाद कर रहे हैं। तो, एक तरह से, हम बस दुनिया भर में नकल कर रहे हैं।

यह एक चुनौती हो सकती है क्योंकि बाइबल में नामों का उच्चारण करना अक्सर कठिन होता है। उनमें से कुछ आसान हैं। येशु काफी आसान है।

उत्पत्ति 12, 13, 14, विशेष रूप से 14 में उन सभी राजाओं के नाम, कदोर्लाओमेर, और उस तरह की अन्य सभी चीजें। हाँ, तो हम अनुवाद कैसे करते हैं? हम लिप्यंतरण कैसे करते हैं? तो, चुनौती यह है कि इसे लक्ष्य भाषा में कैसे दर्शाया जाए। इसलिए, हम उन ध्वनियों का उपयोग करने का प्रयास करते हैं जो लक्ष्य भाषा में मौजूद हैं।

और ओरमा भाषा में ऐसी ध्वनियाँ हैं जो अंग्रेजी में मौजूद नहीं हैं, और स्वाहिली ध्वनियाँ ऐसी हैं जैसे कि वे मौजूद ही नहीं हैं। इसलिए जब आप ओरमा से अंग्रेजी में कोई शब्द लेते हैं, तो वे ध्वनियाँ खो जाती हैं, और इसलिए वे केवल ओरमा शब्द के निकटतम समकक्ष का उपयोग करते हैं। तो, ओरमा में जाने के बारे में क्या? खैर, आपको पता है कि उनके पास कोई वी नहीं है। इसलिए, वी का निकटतम सन्निकटन एफ है। है न? दोनों होंठों से बने हैं।

और इसलिए, वे एक शब्द लेंगे, एक स्वाहिली शब्द, जैसे कि विटा, जिसका अर्थ युद्ध है, और वे कहेंगे विटा। ठीक है, और उनके पास z नहीं है। तो, शब्द शून्य, वे कहेंगे शून्य। उनके पास यह नहीं है।

इसलिए, वे वहां सबसे करीबी चीज़ का उपयोग करते हैं। तो यह वही है जो उपलब्ध है और जो बाइबिल की भाषा की ध्वनि के करीब है। ठीक है, और यहाँ कुछ उदाहरण हैं।

और यही प्रक्रिया जो हम यहाँ बता रहे हैं, वह तब भी लागू हो सकती है जब आप एक भाषा से किसी शब्द को दूसरी भाषा में उधार लेते हैं। ठीक है, तो ग्रीक से अंग्रेज़ी में। ग्रीक शब्द अपोस्टोलोस ।

आप में से कितने लोग 12 अपोस्टोलोई कहते हैं ? हममें से बहुत से लोग नहीं। यह 12 प्रेरित हैं, है न? यह इस तरह कैसे हुआ? हमें नहीं पता, लेकिन किसी ने इसे स्थानांतरित कर दिया। मूल रूप से, अक्षर यथासंभव समान हैं।

तो फिर प्रेरित, और फिर आप प्रेरित को बहुवचन कैसे बनाते हैं? आप एक एस जोड़ते हैं, जैसे आप हर दूसरे शब्द, प्रेरितों को जोड़ते हैं। जबकि ग्रीक में, वे कहते हैं कि अपोस्टोलोस एक है। अपोस्टोलोई बहुवचन है।

बढ़िया। बातिदज़ो के बारे में क्या ? बातिदज़ो किसी तरह बपतिस्मा लेकर बाहर आया। तो बा , बा ।

p कहीं खो गया, या p कहीं जुड़ गया। असल में, क्या यह bap -tid -zo है? यह bap- tid -zo हो सकता है। माफ़ करें।

तो, ग्रीक पक्ष पर एक p होना चाहिए। लेकिन DZ, है न? हम कह सकते हैं bap -tid -zo। हमारे पास एक D है, और हमारे पास एक z है, लेकिन किसी कारण से, ये संयोजन एक साथ काम नहीं करते हैं।

तो, उन्होंने इसका D भाग हटा दिया और z को बरकरार रखा, और इस तरह आपने बपतिस्मा ले लिया। ठीक है। अंग्रेजी को स्वाहिली में।

यह एक दिलचस्प बात है। इनमें व्यंजन समूह नहीं होते। इनमें किसी शब्द या शब्दांश की शुरुआत में दो व्यंजन एक साथ नहीं होते।

तो, उन्हें इसके बीच में एक स्वर जोड़ना पड़ता है, और फिर किसी तरह स्वरों को बदल दिया जाता है।। की जगह, फिर आपके पास E है। तो दिन, ड्राइवर, सूखा।

तो, दा-दा, इस तरह से आपको डीईआर मिलता है, और फिर स्वर उन्हें डे-रे- वा कहने के लिए आसान लगता है , और उनके पास आर ध्वनि नहीं है। अधिकांश भाषाओं में आर नहीं है, जैसे मुर्गे में। उनके पास यह नहीं है।

तो, यह ए की तरह सुनाई देता है। बोस्टन में, वे कहते हैं कि फाह-दा। काह। हाँ, यार्ड में कार्ड पैक करें।

ठीक है। तो R का मतलब है आह। बढ़िया।

तो, आपको डे-रे- वा मिलता है। अस्पताल। वे हो- स्पि -ता-ली कहते हैं क्योंकि हर क्रिया, क्षमा करें, हर संज्ञा स्वर में समाप्त होती है।

इसका अंत किसी स्वर से होना चाहिए, और इसलिए वे भाषा की ध्वनियों के अनुकूल बनाने के लिए अंत में एक स्वर जोड़ते हैं। ठीक है, बाइबल से कुछ शब्दों के बारे में क्या, अंग्रेजी से, वास्तव में ग्रीक के माध्यम से, जैसे, स्वाहिली में? तो, आपके पास येसुस नाम है। हमारे पास जीसस है, है ना? और ग्रीक से, यह ea-sus है जिसके आरंभ में। अक्षर है, जबकि हिब्रू में, यह ya है।

यह वास्तव में Y है। तो yesus। लेकिन यह वास्तव में Yeshua है। तो, यह Yeshua शब्द का एक क्रमपरिवर्तन है।

तो हमारे पास J और Y दोनों ही चीजें एक साथ हैं। जर्मनों की तरह, वे या -आह कहते हैं, लेकिन वे इसे JA लिखते हैं। ठीक है, तो Y तो है, लेकिन वे इसे J अक्षर से दर्शाते हैं। मुझे यकीन नहीं है कि जीसस शब्द का बाकी हिस्सा ग्रीक से कैसे आया, और जर्मन और अंग्रेजी दोनों ही जर्मनिक हैं।

तो किसी तरह, वहाँ जर्मनिक चीज़ चल रही है। वास्तव में पता नहीं क्यों। स्वाहिली? हाँ।

तो यह ग्रीक रूप, yesus से बहुत मिलता-जुलता है। वे बस अंतिम s को हटा देते हैं, और उन्हें yesu मिल जाता है। और दुनिया भर में बहुत सी जगहों पर, वे yesu कहते हैं।

यरूशलेम। तो, जेवाई चीज़, या, रु-सा-लेम, और वे अंत में एक यू जोड़ते हैं क्योंकि इसे एक स्वर में समाप्त करना है। नाज़रेथ।

तो उनके पास R है, बस शुरुआत में R नहीं है, वह R ध्वनि। यह स्पैनिश R की तरह लगता है, जैसे ara में। तो na -za-re -ti।

तो TH निकल जाता है और सिर्फ T बन जाता है। तो यह अभी भी T ही है। TH मुँह में बंद है। नाज़रेथ- ti। और फिर, हम अंत में। जोड़ते हैं।

ये किसी दूसरी भाषा में लिखने के तरीके खोजने की कुछ प्रक्रियाएँ हैं। स्रोत भाषा में लक्ष्य भाषा में मौजूद ध्वनि के सबसे करीब समतुल्य ध्वनि कौन सी है? ध्वनि या ध्वनियाँ। ठीक है।

तो यह पहला कदम है जो उठाया जाना चाहिए क्योंकि ये, जैसा कि मैंने कहा, विशिष्ट ऐतिहासिक लोग और स्थान हैं, और हम उनका अनुवाद नहीं करते हैं। हम लिप्यंतरण करते हैं। हालाँकि, कभी-कभी वे लोग और वे स्थान अपने आप में कोई अर्थ नहीं रखते हैं।

तो, यहूदा का गोत्र। तो, क्या यहूदा एक व्यक्ति का नाम है? या यह एक गोत्र का नाम है? और इसका उत्तर है हाँ। यह दोनों है।

ठीक है। भूगोल का एक प्रकार। तो अगर आप गैलिली कहते हैं, तो क्या यह झील का नाम है, या यह क्षेत्र का नाम है? यह दोनों है।

झील का नाम क्षेत्र से आया है। तो, क्या यह एक शहर है? क्या यह एक क्षेत्र है? हमारे पास यहूदा की जनजाति है, और हमारे पास यहूदिया का क्षेत्र है। ठीक है।

इसलिए, हमें लोगों को यह बताने के लिए किसी तरह के पुल की ज़रूरत है कि यह अमूर्त संज्ञा किस तरह की चीज़ का प्रतिनिधित्व करती है। ठीक है, तो जब हम लिप्यंतरण करते हैं, तो हम उचित संज्ञा के साथ एक संगत शब्द जोड़कर एक पुल बना सकते हैं ताकि इसे पढ़ने वाला व्यक्ति समझ सके कि यह संदर्भ क्या है। तो, मार्क 1:10.

काले अक्षरों के बिना, यह कुछ इस तरह लगता है। उन दिनों, यीशु गलील के नासरत से आए और जॉर्डन में जॉन द्वारा बपतिस्मा लिया गया। ठीक है।

पुल बनाते समय हम कहते हैं कि नासरत शहर, गलील क्षेत्र, या गलील का क्षेत्र, जॉर्डन नदी में जॉन द्वारा बपतिस्मा दिया गया, या जॉर्डन नदी। क्या हम पाठ में जानकारी जोड़ रहे हैं? नहीं, यह वहाँ है। यह पहले से ही वहाँ है।

वे असली चीज़ें और असली जगहें हैं। और हम बस उस पुल का निर्माण कर रहे हैं। आइए एक और श्लोक देखें।

यह थोड़ा ज़्यादा जटिल है। हाय तुम पर। यह मत्ती 11:21 से है।

यीशु इन नामों को शाप दे रहे हैं। हाय तुम पर, खुराज़िन। हाय तुम पर, बेथसैदा।

क्योंकि जो चमत्कार तुममें हुए, यदि वे सूर और सैदा में हुए होते, तो वे बहुत पहले ही पश्चाताप कर लेते। तो, सबसे पहले, हम पूछते हैं, खुराज़िन क्या है? यह एक जगह का नाम है। यह एक शहर है।

बेथसैदा यरूशलेम के ठीक बाहर बसा एक छोटा सा शहर है। टायर और सिडोन आज के लेबनान के शहर हैं। लेकिन यहाँ एक समस्या है।

यह वास्तव में मानवीकरण है। क्या यीशु शहरों को शाप दे रहे हैं? नहीं। क्योंकि ऐसा कहा गया है, उन्होंने पश्चाताप किया होगा।

कौन पश्चात्ताप करेगा? फिर से, ये जानकारी में अंतराल हैं जिन्हें हमें तब पता लगाना होगा जब हम इसे संप्रेषित कर सकें। खैर, चोराज़िन, मानवीकरण होने के अलावा, वह आंशिक-संपूर्ण प्रतिनिधित्व भी है जिसके बारे में हमने बात की, कि यह किसी और चीज़ का प्रतिनिधित्व करता है, खुद का नहीं। यह एक रूपक है, ठीक है? यह उन लोगों का प्रतिनिधित्व करता है जो चोराज़िन में रहते हैं और जो बेथसैदा में रहते हैं।

तो आपको कहना है, लोगों, आप खुराज़ीन के शहर के लोग, आप बेथसैदा के शहर के लोग, अगर आपके यहाँ जो चमत्कार हुए, वे सोर में हुए होते, सोर के शहर में, या सोर के लोगों और सीदोन के लोगों के बीच, और आप यह तय कर सकते हैं कि आप शहर के लोगों को कहाँ जोड़ना चाहते हैं, शहर के लोगों को, सोर और सीदोन के शहरों के लोगों को जोड़ना एक छोटा रास्ता होगा। वे लोग, जो सोर और सीदोन के रहने वाले हैं, बहुत पहले ही विश्वास कर लेते। उन्हें विश्वास करने में आपको जितना समय लगा, उससे कम समय लगा होता।

यह बहुत जटिल है। और इसलिए, हम नामों का अनुवाद करते हैं, लेकिन फिर हम संघ का भी अनुवाद करते हैं, भाषण की जो अलंकार हमें मिलती है, और जो निहित जानकारी हमें मिलती है वह यह है कि ये शहर हैं, और हम इसे पाठ में कहीं जोड़ते हैं ताकि पूरी बात होश में आए कि चोराज़िन शहर के लोगों के लिए दुख की बात है, आदि। हमें यह करना होगा ताकि यह अधिक स्पष्ट हो सके।

याद रखें कि हमने क्या कहा: हमारा लक्ष्य प्रभावी संचार है। और अगर बाधाओं को दूर करने का कोई तरीका है, तो आइए बाधाओं को दूर करें। और यह उन बाधाओं में से एक है जिसे हम दूर करने में सक्षम हैं।

और यह पाठ के साथ छेड़छाड़ नहीं है। यह पाठ की सटीकता को कम नहीं कर रहा है। वास्तव में, यह इसे और भी सटीक बना रहा है क्योंकि यह अधिक स्पष्ट रूप से संचार कर रहा है।

जब यह किसी को कुछ भी नहीं बताता है, तो यह आखिरी विकल्प होता है। अगर हमारे पास कोई और विकल्प नहीं है, तो हम इसका शाब्दिक अनुवाद करते हैं और इसे जाने देते हैं। लेकिन अगर ऐसा करने का कोई तरीका है, तो चलिए इसे करते हैं।

फिर से, हम पाठक पर अनावश्यक बोझ नहीं डालना चाहते हैं ताकि वे इसे पढ़ें और यह न समझ पाएं कि पाठ क्या कह रहा है। वे क्या करेंगे? वे छोड़ देंगे। वे हार मान लेंगे।

और हम ऐसा नहीं चाहते। हम चाहते हैं कि वे शास्त्रों से जुड़ें, और हम चाहते हैं कि वे वे सभी बातें हों जो हम कहते हैं। ठीक है, बाइबिल के नामों के अलावा, एक और बात है वज़न और माप।

और यह वज़न पर निर्भर करता है। यह इस बात पर निर्भर करता है कि हमारे पास कौन से विकल्प हैं। और ये सुझाव हैं।

ये कोई सख्त नियम नहीं हैं। तुम्हें ये इस तरह करना होगा। ठीक है।

इसलिए, हमें यह देखना होगा कि माप क्या है, बाइबल में कितनी मात्रा का उल्लेख है, और आज की दुनिया में यह किस चीज़ के बराबर है। और हम बाइबल शब्दकोशों का उपयोग कर सकते हैं। हम अन्य संसाधनों, टिप्पणियों और अनुवाद नोटों का उपयोग कर सकते हैं। कभी-कभी, आप पाएंगे कि एक संदर्भ में कहा जाएगा, ओह, एक क्यूबिट 18 इंच है।

दूसरा कहेगा, ठीक है, एक क्यूबिट 20 इंच का होता है। दूसरा कहेगा कि एक क्यूबिट 18 से 24 इंच के बीच होता है। इसलिए, आपको हमेशा सीधा-सादा जवाब नहीं मिलेगा।

तो, उदाहरण के लिए, क्यूबिट, शेकेल, हाथ की साँस, थाह, कभी-कभी माप, कभी-कभी कुछ भी नहीं, जैसे रूथ अध्याय 3 में जब उसने बोअज़ के खलिहान में रात बिताई, और फिर उसने उसे कुछ अनाज दिया, और यह कहता है कि उसने उसे तीन गेहूँ दिए। यह वास्तव में माप नहीं कहता है। यह नहीं कहता कि वहाँ कोई संज्ञा नहीं है।

उनमें से सिर्फ़ तीन हैं। और इसलिए, हमें अनुमान लगाना होगा, ठीक है, कितनी राशि है? ठीक है।

तो, पहली बात यह है कि शब्द क्या है? मापने या माप का तरीका क्या है? और फिर राशि क्या है? फिर, एक बार जब हमें वह राशि मिल जाती है, तो हम लक्ष्य भाषा में एक शब्द का उपयोग कर सकते हैं जो लगभग उसी राशि का एक करीबी अनुमान देता है। और अगर आपके पास शेकेल जैसा कोई शब्द है, या मान लें कि डेनारियस, तो डेनारियस शायद शेकेल से ज़्यादा आम है, तो आप शायद हर बार इसका एक ही तरह से इस्तेमाल करेंगे। आप इसे एक किताब में एक तरह से और दूसरी किताब में एक अलग तरीके से इस्तेमाल नहीं करेंगे।

ठीक है, आइए कुछ उदाहरण देखें। उत्पत्ति 6:15, जहाज़ की लंबाई 300 हाथ है; इसकी चौड़ाई 50 हाथ है, और इसकी ऊँचाई 30 हाथ है। फिर से, एक हाथ कितना लंबा होता है? तो आपको कुछ अनुवाद ऐसे मिलते हैं जो फ़ीट का इस्तेमाल करते हैं, और कुछ गज का। इन सभी में से एक 450 फ़ीट जैसा है, और वे इस बात से शुरू करते हैं कि एक हाथ कितना लंबा होता है।

तो, अगर यह 300 क्यूबिट है, और एक क्यूबिट 18 इंच है, जो 1.5 फीट है, तो 300 गुणा 1.5 450 है, तो यहीं से उन्हें यह मिला। तो, अनुमानित लंबाई लगभग 450 फीट है, और फिर चौड़ाई और ऊँचाई इस प्रकार है। ठीक है।

ओर्मा में वास्तव में एक शब्द है जो एक क्यूबिट के बिल्कुल अनुरूप है। एक क्यूबिट किसी व्यक्ति की कोहनी से लेकर उंगलियों की नोक तक की लंबाई होती है। और ओर्मास, जब वे कुछ मापते हैं, तो कहते हैं, मैं आपको कपड़े की यह लंबाई देने जा रहा हूँ, और मैं इसे काटकर आपको वह हिस्सा बेचूंगा जो आप खरीद रहे हैं।

और वे इस तरह से आगे बढ़ेंगे, यह एक है, यह दो है, यह तीन है। मैंने उन्हें ऐसा करते देखा है। यह पहले से ही है, और यह बहुत करीब है।

हमें आदमी की भुजा का सटीक आकार बताने की ज़रूरत नहीं है, या, आप जानते हैं, क्योंकि भुजाएँ अलग-अलग होती हैं, अलग-अलग लोगों की भुजाएँ लंबी और छोटी होती हैं। लेकिन यह बाइबल के पाठ में जो कहा गया है उसका एक बहुत अच्छा अनुमान है। दूसरे शब्दों में, उन-उन।

तो, इसकी लंबाई 300 उन-उन, चौड़ाई 50 उन-उन और ऊंचाई 30 उन-उन है। दूसरे शब्दों में, जमीन से ऊपर तक। ठीक है।

एक और। मैं हागर की बात कर रहा हूँ और उसे उसके बेटे इश्माएल के साथ भगा दिया गया। और वह जाकर उसके सामने, लगभग एक धनुष की दूरी पर बैठ गई।

क्षमा करें, धनुष से निशाना लगाना क्या होता है? ठीक है, एक व्यक्ति धनुष से कितनी दूर तक निशाना लगा सकता है? अब, ये सुपर हाई-पावर वाले कंपाउंड धनुष नहीं हैं जो आपको खेल के सामान की दुकानों पर मिलते हैं। यह शायद एक शाखा के साथ एक नियमित धनुष और तीर है, और फिर... तो चलिए स्पष्टता के लिए बस इतना ही कहते हैं कि यह लगभग 50 गज है। और इसलिए, आप ओरमा जैसी भाषा में 50 गज की दूरी कैसे बता सकते हैं? खैर, एक गज बराबर है कि आप एक कदम उठाने पर कितनी दूर तक कदम रख सकते हैं।

ठीक है, तो यह लगभग तीन फीट या तीन फीट से अधिक है। ओर्मास लंबे लोग हैं, और इसलिए उनके कदम मेरे से थोड़े लंबे हैं। उनके पास वास्तव में कदम के लिए एक शब्द है, और वह कदम है तराकू।

और इसलिए वे तराकू शब्द का उपयोग करते हैं, और हमने उत्पत्ति में इसका उपयोग किया है। वह लड़के से 50 तराकू दूर चली गई। क्या यह काम करता है? हाँ, यह वास्तव में अच्छी तरह से काम करता है।

तो, हम एक ओरमा शब्द का उपयोग कर रहे हैं जो एक करीबी अनुमान है, और यह फिट बैठता है, यह समझ में आता है, और फिर वे अपने दिमाग में तस्वीर बना सकते हैं, ठीक है, अगर मैं 50 गज की दूरी पर कदम रख रहा हूँ, तो मैं वहाँ से बहुत दूर हूँ। ठीक है, वह अपने बेटे से इतनी दूर थी। ठीक है।

जॉन 2.6 अब यहाँ छह पत्थर के पानी के बर्तन हैं, जिनमें दो या तीन माप हैं। क्या तरल का माप सूखे के माप से अलग है? हाँ, शायद। वे करीब हो सकते हैं, लेकिन ठीक है।

हमारी बाइबल रिसर्च बताती है कि एक तरल पदार्थ का माप लगभग 10 गैलन होता है। तो, आपने कुछ अनुवादों में पढ़ा होगा कि यह 20 से 30 गैलन था। क्या यह काफी करीब है? ज़रूर।

क्या यह सटीक है? नहीं, लेकिन ऐसा होना ज़रूरी नहीं है। क्योंकि हम एक मानसिक तस्वीर बनाने की कोशिश कर रहे हैं। हम यह विचार देने की कोशिश कर रहे हैं कि यह इस बारे में है कि इन पानी के बर्तनों में कितना तरल था।

ठीक है, एक ओर्मा। उनके पास शब्द है देबे । देबे एक पानी का कंटेनर है।

हम अंग्रेजी में कहेंगे, जेरी कैन। यह ऐसा शब्द नहीं है जो अमेरिका में हर किसी के लिए आम है, लेकिन यह एक पानी का कंटेनर है, और आप स्टोर पर जेरी कैन खरीद सकते हैं। और इसलिए एक जेरी कैन को हम पाँच गैलन कहते हैं, ठीक है? और अगर एक माप 10 गैलन है, तो कितने जेरी कैन हैं? दो, है न? तो, यह चार से छह डेबे या चार से छह जेरी कैन होंगे ।

और इसलिए, वे कल्पना कर सकते हैं क्योंकि हर दिन, महिलाएँ अपने कर्ज के साथ कुएँ पर जाती हैं, उसमें पानी भरती हैं, उसे अपने सिर पर रखती हैं, और उसे लेकर घर आती हैं। सुबह, वे दूसरी महिलाओं के साथ पानी लेने जाती हैं। शाम को, वे दूसरी महिलाओं के साथ पानी लेने जाती हैं।

और इसलिए, डेबे एक नियमित चीज़ है जिसे हर कोई जानता है। शायद जब से बच्चे बहुत छोटे हैं, तब से उन्हें डेबे की मात्रा का मोटे तौर पर पता है , ठीक है? तो उस संबंध में, डेबे शब्द का उपयोग करने से हमें तरल पदार्थ की मात्रा, पानी की मात्रा का बहुत अच्छा अनुमान मिलता है जो वे उन जार में डालते हैं। ठीक है।

वज़न का अनुवाद करने के लिए, किलोग्राम संभवतः दुनिया भर में सबसे सार्वभौमिक मापों में से एक है। मुझे लगता है कि यहाँ अमेरिका में हर कोई, और यहाँ तक कि कभी-कभी यहाँ अमेरिका में भी, किलो का उपयोग करता है। हम इस किलो और उस किलो के बारे में बात करते हैं।

आपको बताया जाता है कि आपको विमान में अपने सूटकेस के लिए 20 किलो वजन मिलेगा। तकनीकी रूप से, किलोग्राम वजन की इकाई नहीं बल्कि द्रव्यमान की इकाई है। लेकिन अगर हमें ऐसा करने की ज़रूरत नहीं है तो हम इस पर बहस नहीं करेंगे।

इसलिए, वजन का अनुवाद करने के लिए, किलोग्राम का उपयोग करके अनुवाद करना एक विकल्प है। ठीक है, जॉन 1939, निकोडेमस ने यीशु के शव को सुगंधित करने के लिए मसाले खरीदे, जिनका वजन 100 लीटर था। यह लगभग लीटर शब्द जैसा लगता है, लेकिन यह बिल्कुल वैसा नहीं है।

और बाइबिल के स्रोतों के अनुसार, एक लीटर 325 ग्राम होता है। और इसलिए उनमें से सौ का मतलब 32.5 किलोग्राम होगा। यह बहुत सारे मसाले हैं।

यह मसालों से भरे एक बहुत भारी सूटकेस जैसा है। इसलिए हम कह सकते हैं कि निकोडेमस ने 32 किलो वजन के मसाले खरीदे थे - सड़क मार्ग से दूरी तय करके।

यह यहाँ एक चाल है। और उन्हें लक्ष्य भाषा में बाइबल में दर्शाई गई दूरी को दर्शाना मुश्किल हो सकता है। इसलिए अगर वे किलोमीटर के आदी हैं और किलोमीटर में सोचते हैं, तो आप किलोमीटर का उपयोग कर सकते हैं।

यह शायद बाइबिल की दूरी को आज के आधुनिक उपयोग में बदलने का सबसे सीधा तरीका है। हालाँकि, सभी संस्कृतियाँ किलोमीटर में नहीं सोचती हैं। क्योंकि शायद वे गाड़ी नहीं चलाते।

मैं तंजानिया के इस शहर में एक आदमी से बात कर रहा था, जहाँ हम रहते थे, और मैंने पूछा, तो आप कहाँ रहते हैं? उसने कहा कि मैं शहर के बाहर रहता हूँ। और मैंने पूछा, अच्छा, यह कितनी दूर है? और उसने कहा, ओह, लगभग 40 सेंट। माफ़ कीजिए, क्या? खैर, उसके पास कार नहीं है, और इसलिए उसे सार्वजनिक परिवहन लेना पड़ता है।

और 1 से 5 किलोमीटर की दूरी के लिए 10 सेंट या फिर 5 से 15 किलोमीटर के लिए 10 सेंट या जो भी हो, देना होगा। उन्होंने अपने दिमाग में यह सब तय कर रखा है। हर कोई जानता है कि इन सार्वजनिक वाहनों में कौन सवारी करता है।

और इसलिए, वे आपको बता सकते हैं कि मैं 40 सेंट दूर रहता हूँ। वे कह रहे हैं कि मैं इस बुश टैक्सी में यहाँ से वहाँ जाने के बराबर खर्च करता हूँ। तो फिर उस संचार का मेरे लिए कोई मतलब नहीं था।

मुझे इसकी कोई जानकारी नहीं थी। अगर वे ओरमा लोगों की तरह पैदल चलने वालों का समाज हैं, तो हम जंगल में हैं। वहाँ कोई वाहन नहीं है।

मैं शहर में एकमात्र वाहन था। और वे हर जगह पैदल चलते हैं। इसलिए, वे एक पैदल यात्री समाज हैं।

आप पैदल चलने वाले समाज की अवधारणा को कैसे संप्रेषित करते हैं? या उस समाज को, ये बाइबिल की दूरियाँ? आप कह सकते हैं, ओह, यह इतने मिनटों की दूरी पर है। खैर, समस्या यह है कि जब हम पहली बार वहाँ पहुँचे, तो किसी ने नहीं देखा था। और उन्होंने मिनटों में नहीं सोचा।

जैसे अगर मैं नैरोबी में होता और मेरा दोस्त पूछता, अच्छा, तुम्हारा गांव यहाँ से कितनी दूर है? मैं कहूँगा कि 12 घंटे की ड्राइव। ठीक है, तो उनके पास एक अवधारणा है। वे झाड़ियों में गाड़ी चलाते हैं।

मैं जंगल में गाड़ी चलाता हूँ। उनके पास घंटों की अवधारणा होती है। जब आप ऐसे लोगों के साथ काम करते हैं जिनके पास घड़ियाँ नहीं होतीं, तो उनके पास यह कहने के लिए समय नहीं होता कि ओह, यह 10 मिनट की पैदल दूरी है, या यह दो घंटे की पैदल दूरी है, या यह पूरे दिन की पैदल दूरी है।

तो, आप क्या करते हैं? ठीक है, अधिनियम 1:12 सब्त के दिन की पैदल दूरी है। तो, हमें बताया गया है कि यह 2000 हाथ की दूरी है।

मुझे यकीन नहीं है कि उन्होंने ज़मीन के साथ-साथ किसी रेखीय चीज़ को क्यूबिट में क्यों मापा, लेकिन ऐसा ही है। ठीक है, एक क्यूबिट फिर से 1.5 फ़ीट है। तो, दो क्यूबिट तीन फ़ीट हैं।

फिर से, तीन फीट मोटे तौर पर एक यार्ड है। तो, यह एक कदम होगा जो दो क्यूबिट होगा। तो, 2,000 क्यूबिट, आप इसे दो से विभाजित करते हैं, आपको 1,000 कदम मिलते हैं।

टाराकू कहेंगे, जो कि वही शब्द है जिसका हमने पहले इस्तेमाल किया था। इसलिए वह एक बेहतर संचारक है जो अपने घर से एक हजार कदम दूर जाता है और वह उससे आगे नहीं जा सकता। इसलिए, वे हमेशा उस दूरी के भीतर रहते हैं।

मैंने छोटी चीज़ों को मापने के बारे में बात नहीं की, लेकिन ऐसा करने का एक तरीका है। फिर से, आप चीज़ों को मापने के सांस्कृतिक रूप से सामान्य तरीकों का उपयोग करने की कोशिश कर रहे हैं। जैसा कि मैंने कहा, उनके पास डंडुन है जहाँ वे इस तरह की चीज़ों को मापते हैं।

उनके पास यह भी है, अगर आपके पास कोई ऐसी चीज़ है जो एक फ़ीट या उससे कम लंबी है, तो वे इसे यहाँ से यहाँ तक मापते हैं और वे इस तरह से करते हैं, एक, दो। तो, वे कहेंगे कि यह एक या दो या तीन हाथ है। एक और बात यह है कि जब उनके पास टेप मापक जैसी चीज़ नहीं होती है तो संस्कृति क्या उपयोग करती है।

वे फुट में नहीं सोचते। वे इंच में नहीं सोचते। तंजानिया की बुंगु भाषा में, वे मछुआरे हैं।

और इसलिए, हमारे पास बाइबल में फ़ैदम शब्द है। पानी कितने फ़ैदम का था? पानी कितना गहरा था? पानी कितने फ़ैदम गहरा था? और आप जानते हैं कि पॉल में, जब उसका जहाज़ डूब गया था, तो उन्होंने नाप-जोख की, और उन्हें पता चला कि दूरी बहुत फ़ैदम थी। और इसलिए, मैंने इस आदमी से पूछा, तो जब आप लोग गहराई मापते हैं, तो आप किस पैमाने का उपयोग करते हैं? उसने कहा, ठीक है, आप लोग कहते हैं।

क्षमा करें, फिर से आइए? आपका क्या मतलब है? और उसने कहा, ठीक है, यहाँ से एक व्यक्ति है, इस उंगली की नोक से इस उंगली की नोक तक आपके पंखों की चौड़ाई है। और इसलिए वे जो करते हैं वह यह है कि वे एक रस्सी लेते हैं, ठीक है, और कहते हैं कि एक व्यक्ति, दो लोग, तीन लोग एक पत्थर से नीचे गिरते हैं। वे इसे वहाँ फेंक देते हैं।

और पानी की गहराई में कितने लोग हैं? दिलचस्प है। लोग, मनुष्य, बहुत बुद्धिमान और रचनात्मक होते हैं। हम अपने पास जो कुछ भी है उसका उपयोग अपने संसार को प्रबंधित करने, उससे निपटने और उससे बातचीत करने के लिए करते हैं।

इसलिए, हम उन चीज़ों का उपयोग करने की कोशिश करते हैं। और फिर, छोटी दूरी की पूरी बात, ऐसी चीज़ें जिनके लिए आपके पास टेप मापक नहीं है। आप जानते हैं कि घोड़ों के साथ, अभिव्यक्ति यह है कि घोड़ा कितने हाथ ऊंचा है? हम हाथ क्यों कहते हैं? खैर, अगर आपको लगता है कि आप वाइल्ड वेस्ट में हैं, तो किसी के पास टेप मापक नहीं है।

चलो। ठीक है? और इसलिए आप घोड़े के पैर के चारों ओर अपना हाथ रखते हैं। यह, मान लीजिए, यह खुर है, और यह एक हाथ है, और फिर यह दूसरा हाथ है, और यह दूसरा हाथ है, और यह दूसरा हाथ है।

तो, एक हाथ एक व्यक्ति के हाथ की चौड़ाई है। अब, वे हमेशा घोड़े को केवल कंधे तक ही मापते हैं, कभी सिर तक नहीं। क्यों? क्योंकि जब आप घोड़े पर इस तरह से चढ़ते हैं, तो आप वहीं रुक जाते हैं।

आप इससे आगे नहीं जा सकते। है न? लेकिन वे घोड़े के किनारे इस तरह से नहीं जाते। वे बस कहते हैं कि यह घोड़ा 16 हाथ ऊंचा है या 14 हाथ ऊंचा है।

तो, हम अभी भी वही काम करते हैं, या हम वैसे भी करते थे, और वे अभी भी घोड़ों की ऊँचाई को हाथों में लेकर बात करते हैं। इसलिए, हम उस वस्तु को मापने के लिए संस्कृति में जो आम है उसका उपयोग करेंगे जिसके बारे में हम बात कर रहे हैं और एक अनुमान प्राप्त करने का प्रयास करेंगे। फिर से, हमें सटीक होने की आवश्यकता नहीं है।

हममें से कोई भी वास्तव में नहीं जानता कि क्यूबिट कितने लंबे थे या शेकेल कैसे थे। कैसे का अनुवाद करने में कठिनाई यह है कि जैसे ही आप कोई विशेष मुद्रा चुनते हैं, वह मुद्रा कुछ समय के लिए सटीक होगी, लेकिन कुछ समय बाद, वह अपना मूल्य खोना शुरू कर देती है। जब मैं बच्चा था, तो मेरा लॉन घास काटने का बहुत ज़्यादा काम था, इसलिए मैं गैस स्टेशन पर जाकर गैस का एक कैन खरीदता था, और वह 25 सेंट या 35 सेंट या 40 सेंट या 50 सेंट का होता था।

तो, अगर मैंने कहा, हाँ, मैं तुम्हें एक गैलन गैस के लिए 50 सेंट दूंगा, तो यह ऐसा है, हाँ, लेकिन तुम बहुत कम हो, यार। तुम्हें इसे किससे गुणा करना होगा? कितने से? छह से? हाँ, कैलिफोर्निया में गैस चार डॉलर प्रति गैलन से ज़्यादा है। टेक्सास में, यह लगभग 2.50 डॉलर है। ठीक है, तो अगर हम गैलन को डॉलर में बदलें, तो गैलन की मात्रा वही रहेगी, लेकिन डॉलर का मूल्य बदल जाएगा।

तो, आप इसके साथ क्या करते हैं? तो, पाँच या उससे ज़्यादा सालों के बाद, आप जो भी मुद्रा इस्तेमाल करेंगे, वह अलग होगी और तब आपके पास सटीक चित्रण नहीं होगा। चुनौती यह है कि किसी तरह के मीट्रिक, किसी तरह के माप पैमाने का उपयोग करके इस सापेक्ष मूल्य को कैसे दर्शाया जाए जो कई सालों तक स्थिर रहना चाहिए। तो फिर, हम उस विशेष मुद्रा का मूल्य निर्धारित करते हैं, और आज डॉलर में यह क्या है? या अगर मैं मेक्सिको में होता, तो मैं कहता, पेसो में यह क्या है? केन्या में, मैं कहता, शिलिंग में यह क्या है? और फिर आप बाइबिल में जो था, उसके बराबर का अनुमान लगा सकते हैं, और इस तरह आपको आज की मुद्रा का अंदाजा हो जाता है।

लेकिन फिर से, हमने कहा कि हम डॉलर, पेसो और शिलिंग का उपयोग नहीं कर सकते क्योंकि वे बदल जाएंगे। इसलिए, आप किसी तरह के ज्ञात सांस्कृतिक संदर्भ का चयन करते हैं जो बाइबिल के मूल्य के लिए एक अनुमानित राशि देगा। उदाहरण के लिए, क्या? खैर, एक राशि के

साथ आना वास्तव में कठिन है, विशेष रूप से ऐसी राशियाँ जो बहुत, बहुत बड़ी हैं और ऐसी राशियाँ जो बहुत छोटी हैं, जैसे विधवा का दान।

हममें से कितने लोगों ने मुद्रा के रूप में माइट शब्द का इस्तेमाल किया है? बहुत कम लोगों ने। या एक फ़ार्थिंग। या पेंस।

मेरा मतलब पाउंड से है। हम नहीं जानते कि वे चीजें क्या हैं। भले ही आज आप पैसे से कुछ भी नहीं खरीद सकते, लेकिन आप कह सकते हैं कि वह चीज पाँच सेंट या दो सेंट की है।

या उस व्यक्ति ने भेंट में तीन सेंट का योगदान दिया। हम जानते हैं कि यह बहुत ही छोटी राशि है। और शायद, जब तक हमारे पास अभी भी पेनी सिक्के हैं, तब तक यह हमारे लिए काम करेगा।

उनकी संस्कृति में कौन से सिक्के हैं जो बहुत ही छोटी राशि के बराबर हो सकते हैं? स्वाहिली में, उनके पास एक शिलिंग का टूटना होता है। शिलिंग मुख्य है। और फिर आपके पास छोटी चीजें हैं जो शिलिंग से टूटती हैं।

और ndururu एक शिलिंग का 1/20वां हिस्सा है। और एक शिलिंग की कीमत 25 सेंट है। तो यह बहुत ज़्यादा नहीं है।

क्या वे आज भी इसका इस्तेमाल करते हैं? अगर आप कहते हैं, मैं पूरी तरह से कंगाल हो गया हूँ। मेरे पास ndururu भी नहीं है। लोग कहते हैं, ठीक है, मैं समझ गया।

आप जानते हैं, मेरे पास तो पैसे भी नहीं हैं। और इसलिए हम कहेंगे, मेरे पास तो दो पैसे भी नहीं हैं। ठीक है, तो विधवा का पैसा, जो उसने दिया, उसने दो सेंट या जो भी दिया।

बहुत बड़ी रकम। 10,000 टैलेंट। ठीक है, हम वहाँ पहुँच जाएँगे।

लेकिन यह चुनौती है जिसका हम सामना कर रहे हैं। ठीक है। एक विकल्प जो कई जगहों पर काम कर सकता है वह है एक दिन की मज़दूरी।

कई संस्कृतियों में यह अवधारणा है कि अगर कोई आपके घर पर आकर आपके लिए कुछ काम करता है, और वह मूल रूप से पूरे दिन काम करता है, चाहे वह घंटों की गिनती करे या नहीं, वह सुबह काम शुरू करता है, दोपहर में घर जाता है, तो आप उसे एक निश्चित राशि दे सकते हैं। यहाँ टेक्सास में, लगभग 10 डॉलर प्रति घंटा। आठ घंटे, 80 डॉलर प्रति दिन।

लेकिन हमें 80 डॉलर प्रतिदिन कहने की ज़रूरत नहीं है। हम सिर्फ़ एक दिन की मज़दूरी कहते हैं। और यह एक अस्थायी, आकस्मिक मज़दूर के लिए एक दिन की मज़दूरी है।

ठीक है, तो फिर आप इसे बाइबिल की राशि के बराबर की गणना करने के लिए अपने पैमाने के रूप में उपयोग करते हैं। उदाहरण। वैसे, एक नोट के रूप में, इनमें से कई मौद्रिक राशियाँ भी वज़न हैं।

इसलिए, जब आपके पास मंदिर का शेकेल होता है, तो उनके पास एक तराजू होता है जिसके दोनों तरफ ऊपर और नीचे की तरफ़ किनारे होते हैं। वे एक तरफ़ मानक राशि रखते हैं, और फिर दूसरी तरफ़ उसके विरुद्ध चीज़ों का वजन करते हैं। तो अगर यह शेकेल वाला पक्ष है, तो यह शेकेल है, और फिर आपको इसके बराबर भुगतान करना होगा जब तक कि यह बराबर न हो जाए, और आपने एक शेकेल का भुगतान किया है।

मीना, बेका, गारा और टैलेंट सभी किसी न किसी तरह की भौतिक वस्तु थे जिन्हें तौला गया था, और वही मानक था। ठीक है। एक उदाहरण मैथ्यू 18:24 से है, दृष्टांत में क्षमा न करने वाला नौकर।

हम दृष्टांतों के साथ थोड़ा और सहज हो सकते हैं क्योंकि दृष्टांत वैसे भी उदाहरणात्मक होते हैं। तो, वह अपने स्वामी का 10,000 तोड़े का कर्जदार था। एक तोड़ा कितना होता है? एक तोड़ा 6,000 दीनार के बराबर होता है।

डेनारियस एक दिन का काम है। तो, यह 6,000 कार्य दिवसों के बराबर है। है न? तो यह एक प्रतिभा के बराबर है।

10,000 टैलेंट के बारे में क्या? यह 150 साल के बराबर है। हम इतना भी नहीं सोच सकते। या यह लगभग 60 मिलियन डॉलर के बराबर है।

ठीक है, तो भले ही मैंने पहले कहा था कि डॉलर और सेंट का इस्तेमाल करना अच्छा विचार नहीं हो सकता है, अगर आप किसी को बताते हैं कि उस पर अपने मालिक का 60 मिलियन डॉलर बकाया है, तो उसे सटीक बताने की ज़रूरत नहीं है। हम समझ गए। यह इतनी बड़ी रकम है जिसे कोई भी कभी नहीं चुका सकता।

तो, यह बात समझ में आती है। इन दृष्टांतों में, इस अतिशयोक्तिपूर्ण अतिशयोक्ति, अतिशयोक्ति में, 60 मिलियन डॉलर शायद काम करेंगे। वैसे भी, एक अंग्रेजी वक्ता के रूप में, अगर मैं इसे 150,000 साल की मजदूरी से बेहतर सुनूंगा, तो यह शायद मुझे बेहतर लगेगा।

हाँ, और हम बात समझ गए। ठीक है। तो, वह अपने मालिक को 60 मिलियन डॉलर का कर्जदार था।

जिस व्यक्ति को माफ़ किया गया था, उस पर दूसरे व्यक्ति का 100 दीनार बकाया था। फिर से, एक दीनार एक दिन की मजदूरी है। और इसलिए 100 दीनार 100 दिन हैं, जो लगभग एक महीना, लगभग तीन महीने है।

तीन, तीन महीने से थोड़ा ज़्यादा। तो, यह कहना सही होगा कि उसे तीन महीने की मज़दूरी देनी है। या फिर तीन महीने में आप जो कमा सकते हैं।

ठीक है, निष्कर्ष। तो, इन वज़न और माप और पैसे का अनुवाद करने का उद्देश्य इन शब्दों का उपयोग करना है जो लोगों के लिए परिचित हैं ताकि वे बाइबल में उल्लिखित मात्राओं की कल्पना और चित्र अपने मन में बना सकें। सटीक या सटीक होना महत्वपूर्ण नहीं है, लेकिन अगर यह करीब है, तो यह अभी भी काम करता है।

इससे उन्हें यह विचार मिलता है। क्या होगा अगर संवाद करना वाकई बहुत मुश्किल हो, या आप कोई खास शब्द इस्तेमाल करना चाहते हों, लेकिन आप हर बार बाइबल में इसका इस्तेमाल करते समय इसे लंबे तरीके से समझाना नहीं चाहते? तो, प्रतिभा।

और फिर आप जाते हैं, और यह कितने सैकड़ों साल या ऐसा कुछ भी है। ठीक है। यह वह जगह है जहाँ हमारे पास उपलब्ध पैराटेक्स्टुअल जानकारी को फुटनोट में रखा गया है।

इसे शब्दावली में समझाइए। फुटनोट में इसका ज़िक्र करें और कहें, किसी को शब्दावली में देखने के लिए कहें। एक प्रतिभा कितनी होती है? एक प्रतिभा इतनी होती है।

फिर, आप उन आयतों का संदर्भ भी दे सकते हैं जिनमें प्रतिभाओं का उल्लेख है। तो, जिन सेवकों को दस प्रतिभाएँ, पाँच प्रतिभाएँ, एक प्रतिभा दी गई थी, आप कह सकते हैं, यह लगभग इतना ही था। इसलिए हमने जिस पैराटेक्स्टुअल जानकारी के बारे में बात की थी, उसका उपयोग करने से वास्तव में पाठ को छोटा और संक्षिप्त रखने में मदद मिलेगी, बिना उस पर बहुत अधिक अतिरिक्त स्पष्टीकरण का बोझ डाले, साथ ही साथ पर्याप्त रूप से अच्छी तरह से संचार करने में भी मदद मिलेगी ताकि संचार में उन अंतरालों को पर्याप्त रूप से भरा जा सके और लोगों को उस जानकारी तक पहुँच मिल सके।

यह डॉ. जॉर्ज पेटन द्वारा बाइबल अनुवाद पर दिया गया शिक्षण है। यह सत्र 18, अज्ञात विचार, भाग 2 है।